

MIHAIL D. PETRUŠEVSKI

Pajak 9

Skopje

UDC 807.5—54

*Myc. pa-ra-ku*

Il y a 21 ans dans *Ž.A.* XV, p. 202 (et même avant, dans l'Annuaire VI/1964 de la Faculté de Philosophie de l'Université de Skopje, sous le titre de Contributions mycéenologiques) j'ai publié la note *Pa-ra-ku-we Pa-ra-ke-we* où j'avais proposé l'identification des formes citées comme étant des formes de l'instrumental singulier d'un nom commun *pa-ra-ku*, désignant de son côté une matière voire une pierre précieuse qui servait à l'ornementation du mobilier. L'anthroponyme *Paraku*, selon Anna Morpurgo (*Myc. graec. lex.* p. 322) devrait être un mot différent, „haud dubie non idem verbum quod Dat. — Instr. *pa-ra-ke-we* / *pa-ra-ku-we*“. Moi-même, je pensais aussi que le nom commun *pa-ra-ku* représentait un mot différent. Aujourd'hui cependant, au bout de 22-23 ans, j'ai changé d'opinion (on est toujours plus sage au bout d'une vingtaine d'années) et je crois que les deux formes de ce nom représentent le même mot, ayant toujours le même sens: *pa-ra-ku* „matière voire pierre précieuse“.

En grec, ancien et moderne, ainsi que dans presque toutes les langues, il y a bien des noms propres, plus précisément des anthroponymes, dérivés de noms communs et désignant un métal ou une matière c.à.d. une pierre précieuse. Tel est le cas de: *Χρῦσις*: *Χρυσούλα*, *Ἀργύριος*, *Ἀργύρης*, *Σαπφείρα*, avec les formes modernes *Ζαφείρης* *Ζαφειρίτσα*, (cf. la forme grecque moderne *Ζαφειρίτσα* avec les formes slaves, la macédonienne entre autres, *Zafir* et la serbe dialectale *Zanfir*, avec *m* infixe nasal alloglottique, pareil au latin *thensaurus* du grec *θησαυρός*). *Ἀχάτης* (l'étymologie proposée dans Pape-Benseler, s. v. ne semble pas être juste), *Βήρυλλος*, *Ἰασπίς* et même *Σφραγίδις* (v. Pape-Benseler, s. v.); *Adamas*, *Adamantios*, plus tard *Diamantios*, cf. l'esp. *Esmeralda* (avec minuscule: *émeraude*); c'est à comparer aussi aux noms *Ἡλέκτρα*, *Μαργαρίτη(ς)*, *Marguerite* à l'anglais *Pearl*, aux slaves f. *Biserka*, m. *Biserko*, *Koral/j/ka*, gr. *Κοράλλιον*, ainsi qu'à l'anthroponyme turc *Merdjan* m. et *Merdjana* f. au sens de „corail“, „perle“.

La fréquence de ces analogies rend probable l'hypothèse proposée.